

## 论俄语程度副词与心理状态动词的组合

靳铭吉

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 俄语程度副词能否与心理状态动词组合主要受语义一致律限制。这种语义一致不仅体现在心理状态动词在语义上要具有量级性, 而且体现在程度副词与心理状态动词的量级水平在有些情况下要保持一致。掌握这一组合规律能够帮助我们更加合理地使用程度副词及心理状态动词。

**关键词:** 程度副词; 心理状态动词; 语义一致

**中图分类号:** H353

**文献标识码:** A

### 1 引言

俄语程度副词是表示动作或特征的强度, 在句中做状语, 修饰形容词、副词的副词类别。《Русская грамматика》(1980) 在述及程度副词的句法功能时, 没有提到它可以修饰动词, 只是说“通常程度副词用来限定形容词或副词”。俄罗斯学者 А.М. Пешковский (1956: 101) 也曾指出:“程度副词‘更喜欢’的是形容词, 而不是动词”, 对于程度副词限定动词他曾概略地讲道:“并不是任何一个副词(指程度副词)可以与任何一个动词搭配, 如不能说\*очень читает, очень спит, очень гуляет, весьма лежит。”(Пешковский 1956: 101) 《Грамматика русского языка》(1954: 228) 指出, 程度副词 очень, весьма, крайне, сильно, чрезвычайно, слишком 等只能与表示“显出某性质”的动词和某些表示状态的动词搭配, 不能与表示具体动作的动词搭配。以上观点曾引起俄语语法学界对于程度副词与动词组合的关注, 但至今我们尚未见到较为系统地研究程度副词与动词组合的著述。鉴于此, 本文尝试从动词分类入手, 以语料中存在的组合事实为依据, 探究心理动词与程度副词组合的问题, 并尝试揭示组合背后的语义规律。

### 2 俄语程度副词与动词的分类

#### 2.1 俄语程度副词的分类

《Современный русский язык》(1957) 对程度副词进行了二元划分, 即表示加强意义的程度副词, 如 весьма, страшно, удивительно, исключительно, слишком, чересчур, крайне; 表示减弱意义的程度副词, 如 едва-едва, чуть-чуть, почти, капельку, несколько。С. А. Григорьева (2000) 以标准为基点将程度副词分为三类, 即: 1) 低于标准的程度副词, 如 немного, мало, еле, едва, чуть, слегка, слабо。2) 达到标准的程度副词, 如 достаточно, довольно。3) 高于标准的程度副词, 如 очень, предельно, крайне, совершенно。

С. А. Григорьева 的分类表面上看起来非常周严, 以标准为中心, 兼顾高低两个层面, 但仔细推敲之后我们发现, 第一, “达到标准”其实是个很模糊的概念, 对于程度副词而言,

“何为标准”具有非常大的主观性，而主观性是难以量化的，难以确定的，以无法量化和确定的主观性为标准显然是不妥当的。而且，所给出的例词 *достаточно*, *довольно* 也并不表示达到标准，如 *достаточно умный*（相当聪明，足够聪明），*довольно быстро*（相当快，十分快）都表明程度很高，而非达到标准。可见，这种分类方式还需进一步完善。我们认为，程度副词的划分从根本上来讲是量级的划分。而量级的划分事实上是带有很大主观性的，不同的人对于量级的认识是不同的，不过语言事实也为我们认识量级提供了很多客观依据，例如我们发现，所有的语言中都会有“超出标准量”“极限、最高量”“较高量”“较低量”。当然，理想状态下在这个序列当中还应该有一个类似海平面的标准量，但语言事实告诉我们这个“标准量”有时是显而易见的，有时却只是一种理论上的存在，因此它是无标记项，只能作为所有量级虚拟的认知基础，其他量级依托这个标准量而存在。这是所有语言在量级上的共性特征。因此，我们可以在此认知基础上将程度副词划分为：1) 过量级程度副词，如 *слишком*, *чересчур*, *излишне*, *чрезмерно*；2) 极量级程度副词，如 *крайне*, *предельно*；3) 高量级程度副词，如 *очень*, *достаточно*, *довольно*, *вполне*, *полностью*, *целиком*, *абсолютно*, *совсем*；4) 低量级程度副词，如 *едва*, *немного*, *слегка*, *чуть* 等。

## 2.2 俄语心理动词的定义及分类

关于俄语动词的分类，存在不同的标准、原则和分类结果。针对本文的实际需要，我们将动词做最为简单的划分，即心理动词和非心理动词。其中心理动词是表示情感、意向、认知、感受等方面的心理活动或心理状态的动词。（范晓 1987）由定义可知，心理动词可分为心理活动动词和心理状态动词，前者如 *чувствовать*, *намереваться*, *собираться*, *расчитывать*, *думать*, *размышлять*, *догадываться*, *понимать*, *осмыслять*, *осознать*, *знать*, *считать*, *полагать*, *определить*, *установить* 等，后者如 *любить*, *сердиться*, *жаловаться*, *ценить*, *удивиться*, *презирать*, *мечтать*, *надеяться*, *благодарить*, *ненавидеть*, *наслаждаться* 等。本文我们将按照上述类别划分考察俄语程度副词与心理状态动词的组合情况。

## 3 俄语程度副词与心理状态动词组合

俄语心理状态动词是描写人的心理动态或过程的词汇。这些动词是否全部能够接受程度副词的限定以及它们组合时呈现哪些特点和规律是我们关注的重点。所以，首先我们在语料库中对程度副词与常见心理状态动词的组合进行了检索，篇幅所限，我们在这里仅能呈现部分结果：

- (1) Он *очень любил* рассказывать историю своего прадедушки. («Трамвай», 1990)
- (2) Я *слишком соскучился* по жене, по своему кабинету. [Юрий Бондарев. Берег (1975)]
- (3) Михаил Иванович, увидев такое, поначалу даже *немного рассердился* на мою несдержанность, но понял, что надо спасать положение. [Счастье мне улыбалось...(2000)]
- (4) Директор не пустил. Екатерина Андреевна *чуть удивилась*. [Заповедник (1991)]
- (5) Я его *очень презирал* за скудность рифм, но потом получил от Светланы похвальный отзыв. [Армейские письма к отцу (1962-1963)]
- (6) Антон как человек, рано потерявший семью, *очень ценил* родственные отношения. [Ангелы на льду не выживают. (2014)]
- (7) А я *очень мечтал*, чтобы она меня взяла. [Дамский мастер (1963)]
- (8) Я *очень надеялся*, что времени мне хватит. [Виктор Пелевин. S.N.U.F.F (2011)]

以上述 8 个例句为基础进行分析，我们可以得到如下几点认识：

1) 以上例句中的心理状态动词都是常见动词，这些词基本都能够与最常用的程度副词 *очень* 组合，所以概括而言，我们可以说程度副词可以与常见的心理状态动词组合。究其原因，我们认为，以上心理状态动词或积极、或消极、或肯定、或否定，具有强烈的感情色彩，反映了人类面对外部世界刺激时情绪、情感、态度和意愿的变化，这些变化因人而异，或快

或慢、或多或少、或强烈或和缓、或深刻或浅显，并由此而产生程度上的差异，如“爱、恨”有深浅之分，“操心、发愁”有多少之分，“企盼、向往”有强弱之分，这为心理状态动词增添了程度量意义，如例（1）的“喜欢讲故事”可能通过多次重复讲体现“量大”，例（2）的“想”可能通过“思念到落泪”体现“想”的程度深——“量深”，例（7）（8）的“期盼”“希望”可能通过表情或内心的情感体现“量强”。因此，从语义角度分析，心理状态动词与程度副词是存在语义一致性的，所以它们都能够与程度副词搭配，通过程度副词把隐性的、潜在的程度量显化出来。

2) 当我们把 *очень* 替换为其他程度副词后，我们发现，并非所有程度副词都能够与心理状态动词组合，多少还会受到选择上的限制，例如在俄语中与 *довольно, предельно, достаточно, черезчур* 等高量级、过量级程度副词搭配的心理动词很少，所以以下搭配在俄语语料库中是没有的：*\*слишком/довольно/ предельно/ достаточно /черезчур рассердиться; \*слишком/ довольно/ предельно/ достаточно/черезчур удивиться; \*слишком мечтать /жаловаться /наслаждаться; \*довольно/ предельно /достаточно /черезчур любить /ненавидеть/ волноваться* 等组合，而上述搭配在汉语中是可以存在的，如“相当/太/极其/过于生气（惊讶）”“太抱怨”“相当喜欢（憎恶，激动）”。这种现象的存在也提示我们在俄语中对心理状态动词所隐含的量级分类描写还不是非常细致。

在俄语中除了上述常用心理状态动词外，还存在着这样一类心理动词，它们或自身或前缀带有程度意义，如 *помешаться, плениться, прельститься, боготворить, избаловать, разбаловать* 亦或者前后缀为它们增加明显的动作意义，如 *влюбить, влюбиться, полюбить, полюбиться, приохотить, втрескаться* 等。我们对以上词汇进行了有针对性的检索，得到了三组例句，我们先来看第一组：

(9) Один из них, бакалейный купец Спиридонов, как потом узнал старик, особенно **сильно пленился** Пираткиным искусством. [Пиратка (1895)]

(10) Там увидел он блестящий призрак свободы, коим искусный деспотизм лордов тешил народ, и еще **более пленился**; и молодой русский лорд долго еще потом бредил Англией. [Записки (1850-1860)]

(11) Он **совсем помешался** на Хосе Орантесе, тот действительно очарователен.

(12) Я ненадолго окунулся в эту среду. И не скажу, что **очень прельстился**. [Голоса времен (1999)]

由例句可知，*помешаться, плениться, прельститься* 等动词虽然与汉语“迷恋”“爱得发狂”等具有程度意义的词语同义，但它们仍旧可以接受程度副词的限定。但是，对于程度副词的选择也是有倾向性的，通常会与 *сильно, совсем, более* 等组合，而较少与 *очень* 组合。

再来看第二组例句：

(13) Напрашивалось два вывода: либо тот что-то скрывал, либо **слишком боготворил** свою покойную сестру и не мог сейчас говорить о ней. [Естественный отбор (2000)]

(14) — Довольно, — оборвал строго герцог. — Я **слишком избаловал** всех вас. [Амалия (1922)]

(15) Анна пеняла ему, что он **совсем избалует** её девочек! (Куприн)

(16) **Разбаловал** дочь **донельзя** — утром в садик не добудишься! [Кафедра (2000)]

(17) Да. И ты его **очень избаловал**. [Евгений Велтистов. (1978-1979)]

以上例句说明，*боготворить, избаловать, разбаловать* 等词语虽然表示“溺爱、过分疼爱”，语义中带有程度意义，但它们依旧能够与程度副词组合，不过同样对副词有所选择，通常倾向于与 *слишком, совсем, донельзя* 等表示“过分、过于”“完全”“极致”意义的

副词组合，偶尔见到与 *очень* 的搭配。这也就是说，当词语本身具有“偏性”“极端性”时，那么与之组合的程度副词通常为过量级或极量级。

下面我们来看第三组例句：

(18) Только умереть она не умерла, вышла замуж за богатого купца... *очень влюбился*; такая была красавица... по всей Москве одна.[А. Н. Островский. (1876)]

(19) Меня он *очень приохотил* к чтению из маминого книжного шкафа, где был весь Жуковский, Пушкин, Лермонтов и Гоголь, я постоянно угаскивал какой-нибудь том, чтобы почитать на ночь, раньше чем заснуть. [Н. П. Карабчевский. (1921)]

(20) Влюблен наш Федотов, *по уши втрескался* в Зинку Нетлихину. [П. Алешковский. (1993-1997)]

(21) Иногда любят братьев. Я брата *очень полюбил* позже. Тогда в мои десять лет мы часто ссорились. [«Русская жизнь», 2012]

(22) Педро, еще будучи инфантом, *очень сильно полюбил* молодую красавицу Инеш. (Анна Матвеева// «Звезда», 2002)

(23) *Очень полюбился* молодой город всяческим гастролерам.(«Сибирские огни», 2013)

влюбиться, полюбить, полюбиться 以及与 влюбить 同义的 приохотить, 与 влюбиться 同义的 втрескаться 等词语虽然带有表示“借助某动作深入到某事物中”意义的前缀 в-和尾缀-ся 以及带有表示“动作在一定的(多为较短)时间内完成”意义的前缀 по-, 并且在语义上相当于汉语的“爱上”，即带有明显的动作性特征，但俄语的语言事实是它们都可以自由地与 *очень*, *сильно*, *по уши* (口语词, 万分, 十分, 极) 等组合。在仔细分析句中动词的各项意义之后，我们认为，以上动词虽然带有明显的动作意义，体现出从之前“没有爱”到当下的“爱”这样的变化过程，但以上动词基本上都属于状态结果动词，即动词的完成体表示结果的出现，未完成体表示结果出现后的状态，而结果的出现即意味着状态的开始，也就是说上述动词都具有状态开始出现的意义，所以可以接受程度副词的限定。

#### 4 结语

综上所述，我们认为俄语程度副词与心理状态动词的组合是非常积极地，不仅能够限定那些经常使用的心理状态动词，而且能够限定一些本身含有程度意义的心理状态动词，但所有组合均不是任意的，随便的，而是始终依循语义一致原则，这种一致性体现在不同量级程度副词与心理状态动词的组合中，如低量级的程度副词不能与本身具有高量级意义的心理状态动词组合，过量级程度副词通常与具有“偏性”的心理状态动词组合，量级不明显的心理状态动词可以和任意层级的程度副词组合。这种组合错落有致，交相辉映，构成了一幅较为和谐的程度副词与心理状态动词结合的美景。

#### 参考文献

- [1]АН СССР. Грамматика русского языка. Синтаксис [М]. Москва: изд. АН СССР, 1954.
- [2]АН СССР. Русская грамматика(том1). [М] Москва: Наука, 1980.
- [3]Григорьева С. А. Нетривиальная семантическая сфера действия лексемы: случайность или закономерность? [А] Труды Международного семинара Диалог 2000 по компьютерной лингвистике и ее приложениям[С]. Москва: наука, 2000.
- [4]Галкина-Федорук Современный русский язык[М]. Москва: Учпедгиз, 1957.
- [5]Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении [М]. Москва: Учпедгиз, 1956.
- [6]范 晓, 杜高印, 陈光磊. 汉语动词概述[М]. 上海: 上海教育出版社, 1987.

# On the Combination of Russian Degree Adverbs and Mental State Verbs

Jin Ming-ji

(Center of Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** The combination of Russian degree adverbs and mental state verbs is restricted by semantic consistency. This is not only reflected in the magnitude level of mental state verbs, but also in the magnitude level consistency of degree adverbs and mental state verbs. Mastering the combination rules can help us use degree adverbs and mental state verbs more reasonably.

**Key words:** degree adverbs; mental state verbs; semantic consistency

**基金项目:** 本文系黑龙江省普通高等学校青年学术骨干支持计划“面向信息处理的现代俄语副词研究”(1252G046)及黑龙江省博士后科研项目(LBH-Q11019)“面向信息处理的现代俄语副词研究”的阶段性成果。

**作者简介:** 靳铭吉(1974—),女,黑龙江哈尔滨人,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心研究员,文学博士。主要研究方向:语义学、对比语言学。

**收稿日期:** 2017-03-02

**[责任编辑:张春新]**